

CHURCH OF THE IMMACULATE CONCEPTION
SOMERVILLE, NEW JERSEY



THE ASSUMPTION OF THE BLESSED VIRGIN MARY
ASUNCIÓN DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA
AUGUST 15, 2025

RITOS INICIALES · INTRODUCTORY RITES

CANTO DE ENTRADA

ENTRANCE HYMN

VEN Y REINA
Jorge Alvarez

Estribillo

Ven y reina, Madre de Dios
Reina y Madre de la Creación
Ven y reina en nuestro corazón
Para que reine el Señor

Ven y reina, Madre de Dios
Reina y Madre de la Creación
Ven y reina en nuestro corazón
Para que reine Jesús, el Señor

SALUDO

GREETING

ACTO PENITENCIAL

PENITENTIAL ACT

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes, hermanos,
que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión.
Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.
Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,
a los angeles, a los santos y a ustedes, hermanos,
que intercedan por mi ante Dios, nuestro Señor.

KYRIE

KYRIE

GLORIA

Mass VIII, Chant, Mode V

Priest All

Gló-ri - a in ex-cél-sis De - o. Et in ter-ra pax ho-mí-ni-bus
bo - nae vo - lun - tá - tis. Lau - dá - mus te.
Be - ne - dí - ci-mus te. A - do - rá - mus te.
Glo - ri - fi - cá-mus te. Grá - ti - as á - gi-mus ti - bi
pro-pter ma-gnam gló - ri - am tu - am. Dó-mi - ne De - us, Rex cae -
lé - stis, De - us Pa - ter o - mní - pot - ens.
Dó-mi - ne Fi - li u - ni - gé - ni - te, Je - su Chri - ste.
Dó-mi - ne De - us, A - gnus De - i, Fí - li - us Pa - tris.
Qui tol - lis pec - cá - ta mun - di, mi - se - ré - re no - bis.
Qui tol - lis pec - cá - ta mun - di, sú - sci - pe de - pre - ca - ti - ó -
nem no - stram. Qui se - des ad délix-te-ram Pa - tris,
mi - se - ré - re no - bis. Quó - ni - am tu so - lus san - ctus.
Tu so - lus Dó - mi - nus. Tu so - lus Al - tís - si-mus,
Je - su Chri - ste. Cum San - cto Spí - ri - tu,
in gló - ri - a De - i Pa - tris. A - men.

ORACIÓN COLECTA

COLLECT

LITURGIA DE LA PALABRA · LITURGY OF THE WORD

PRIMERA LECTURA

FIRST READING

RV 11:19A; 12:1-6A, 10AB

God's temple in heaven was opened, and the ark of his covenant could be seen in the temple. A great sign appeared in the sky, a woman clothed with the sun, with the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars. She was with child and wailed aloud in pain as she labored to give birth. Then another sign appeared in the sky; it was a huge red dragon, with seven heads and ten horns, and on its heads were seven diadems. Its tail swept away a third of the stars in the sky and hurled them down to the earth. Then the dragon stood before the woman about to give birth, to devour her child when she gave birth. She gave birth to a son, a male child, destined to rule all the nations with an iron rod. Her child was caught up to God and his throne. The woman herself fled into the desert where she had a place prepared by God. Then I heard a loud voice in heaven say: "Now have salvation and power come, and the Kingdom of our God and the authority of his Anointed One."

Apoc 11, 19a; 12, 1-6a. 10ab

Se abrió el templo de Dios en el cielo y dentro de él se vio el arca de la alianza. Apareció entonces en el cielo una figura prodigiosa: una mujer envuelta por el sol, con la luna bajo sus pies y con una corona de doce estrellas en la cabeza. Estaba encinta y a punto de dar a luz y gemía con los dolores del parto. Pero apareció también en el cielo otra figura: un enorme dragón, color de fuego, con siete cabezas y diez cuernos, y una corona en cada una de sus siete cabezas. Con su cola barrió la tercera parte de las estrellas del cielo y las arrojó sobre la tierra. Después se detuvo delante de la mujer que iba a dar a luz, para devorar a su hijo, en cuanto éste naciera. La mujer dio a luz un hijo varón, destinado a gobernar todas las naciones con cetro de hierro; y su hijo fue llevado hasta Dios y hasta su trono. Y la mujer huyó al desierto, a un lugar preparado por Dios. Entonces oí en el cielo una voz poderosa, que decía: "Ha sonado la hora de la victoria de nuestro Dios, de su dominio y desureinado, y del poder de su Mesías".

Palabra de Dios. **Todos: Te alabamos, Señor**

SALMO RESPONSORIAL



SEGUNDA LECTURA

SECOND READING

1 COR 15:20-27

Brothers and sisters: Christ has been raised from the dead, the firstfruits of those who have fallen asleep. For since death came through man, the resurrection of the dead came also through man. For just as in Adam all die, so too in Christ shall all be brought to life, but each one in proper order: Christ the firstfruits; then, at his coming, those who belong to Christ; then comes the end, when he hands over the Kingdom to his God and Father, when he has destroyed every sovereignty and every authority and power. For he must reign until he has put all his enemies under his feet. The last enemy to be destroyed is death, for "he subjected everything under his feet."

1 Co 15, 20-27

Hermanos: Cristo resucitó, y resucitó como la primicia de todos los muertos. Porque si por un hombre vino la muerte, también por un hombre vendrá la resurrección de los muertos. En efecto, así como en Adán todos mueren, así en Cristo todos volverán a la vida, pero cada uno en su orden: primero Cristo, como primicia; después, a la hora de su advenimiento, los que son de Cristo. Enseguida será la consumación, cuando Cristo entregue el Reino a su Padre, después de haber aniquilado todos los poderes del mal. Porque él tiene que reinar hasta que el Padre ponga bajo sus pies a todos sus enemigos. El último de los enemigos en ser aniquilado, será la muerte, porque todo lo ha sometido Dios bajo los pies de Cristo.

Palabra de Dios. **Todos: Te alabamos, Señor**

ACLAMACIÓN ANTES DE EVANGELIO



Music: Chant Mode VI; acc. by Richard Proulx

EVANGELIO

GOSPEL

LK 1:39-56

Mary set out and traveled to the hill country in haste to a town of Judah, where she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. When Elizabeth heard Mary's greeting, the infant leaped in her womb, and Elizabeth, filled with the Holy Spirit, cried out in a loud voice and said, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. And how does this happen to me, that the mother of my Lord should come to me? For at the moment the sound of your greeting reached my ears, the infant in my womb leaped for joy. Blessed are you who believed that what was spoken to you by the Lord would be fulfilled."

And Mary said: "My soul proclaims the greatness of the Lord; my spirit rejoices in God my Savior for he has looked with favor on his lowly servant. From this day all generations will call me blessed: the Almighty has done great things for me and holy is his Name. He has mercy on those who fear him in every generation. He has shown the strength of his arm, and has scattered the proud in their conceit. He has cast down the mighty from their thrones, and has lifted up the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich he has sent away empty. He has come to the help of his servant Israel for he has remembered his promise of mercy, the promise he made to our fathers, to Abraham and his children forever." Mary remained with her about three months and then returned to her home.

Lc 1, 39-56

En aquellos días, María se encaminó presurosa a un pueblo de las montañas de Judea, y entrando en la casa de Zacarías, saludó a Isabel. En cuanto ésta oyó el saludo de María, la creatura saltó en su seno. Entonces Isabel quedó llena del Espíritu Santo, y levantando la voz, exclamó: "¡Bendita tú entre las mujeres y bendito el fruto de tu vientre! ¿Quién soy yo para que la madre de mi Señor venga a verme? Apenas llegó tu saludo a mis oídos, el niño saltó de gozo en mi seno. Dichosa tú, que has creído, porque se cumplirá cuanto te fue anunciado de parte del Señor".

Entonces dijo María: "Mi alma glorifica al Señor y mi espíritu se llena de júbilo en Dios, mi salvador, porque puso sus ojos en la humildad de su esclava. Desde ahora me llamarán dichosa todas las generaciones, porque ha hecho en mí grandes cosas el que todo lo puede. Santo es su nombre y su misericordia llega de generación en generación a los que lo temen. Ha hecho sentir el poder de su brazo: dispersó a los de corazón altanero, destronó a los potentados y exaltó a los humildes. A los hambrientos los

colmó de bienes y a los ricos los despidió sin nada. Acordándose de su misericordia, vino en ayuda de Israel, su siervo, como lo había prometido a nuestros padres, a Abraham y a su descendencia para siempre". María permaneció con Isabel unos tres meses, y luego regresó a su casa.
Palabra del Señor. **Todos: Gloria a ti, Señor Jesús.**

HOMILÍA

HOMILY

PROFESIÓN DE FE

PROFESSION OF FAITH

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible. Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, *(En las palabras que siguen, hasta se hizo hombre, todos se inclinan.)* y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con Gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y Gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica, y apostólica. Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

ORACIÓN UNIVERSAL

UNIVERSAL PRAYER

The Jubilee Prayer

Father in heaven, may the *faith* you have given us in your son, Jesus Christ, our brother, and the flame of charity enkindled in our hearts by the Holy Spirit, reawaken in us the blessed *hope* for the coming of your Kingdom. May your grace transform us into tireless cultivators of the seeds of the Gospel. May those seeds transform from within both humanity and the whole cosmos in the sure expectation of a new heaven and a new earth, when, with the powers of Evil vanquished, your glory will shine eternally. May the grace of the Jubilee reawaken in us, *Pilgrims of Hope*, a yearning for the treasures of heaven. May that same grace spread the joy and peace of our Redeemer throughout the earth. To you our God, eternally blessed, be glory and praise for ever. Amen

LITURGIA EUCARÍSTICA · LITURGY OF THE EUCHARIST

CANTO DEL OFERTORIO

OFFERTORY HYMN

AVE MARIA

SANTO

SANCTUS

San - ctus, San - ctus, San-ctus Dó - mi - nus De - us Sá - ba-oth.

Ple - ni sunt cae - li et ter - ra gló - ri - a tu - a. Ho-sán - na

in ex - cé - l - sis. Be - ne - dí - ctus qui ve - nit in nó - mi - ne

Dó - mi - ni. Ho - sán - na in ex - cé - l - sis.

Music: Vatican Edition XVIII; acc. by Richard Proulx

MISTERIO DE LA FE

ANUNCIAMOS TU MUERTE

MYSTERY OF FAITH

Misa Melódica
Alejandro Mejía

Celebrante Todos

Éste es el Sacramento de nues-tra fe. A - nun - cia - mos tu

muer - te, Se - ñor. Pro - cla - ma - mos tu re - su - rrec -

ción. Ven, Se - ñor; ven, Se-ñor Je - sús.

Text © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano. All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission. Music © 1974, Alejandro Mejía and San Pablo Comunicación. All rights reserved. Exclusive agent in US and Canada: OCP.

AMÉN

AMEN

..A-men.

RITO DE LA COMUNIÓN · COMMUNION RITE

PADRENUESTRO

OUR FATHER

CORDERO DE DIOS

AGNUS DEI

CANTO DE COMUNIÓN

COMMUNION HYMN

MAGNIFICAT

Luke 1, 46-56

Mode VIII G



ASSUMPTA EST MARIA

*Mary is taken up into heaven,
the Angels rejoice, praising, they bless God.
Alleluia.*

ORACIÓN DESPUES DE LA COMUNIÓN

PRAYER AFTER COMMUNION



RITO DE CONCLUSIÓN · CONCLUDING RITES

LA BENEDICIÓN

FINAL BLESSING AND DISMISSAL

SALVE REGINA

Sal-ve, Re - gí - na, ma - ter mi - se - ri - cór - di - ae, Vi - ta dul -
cé - do et spes no - stra, sal - ve. Ad te cla - má - mus,
éx - su - les, fí - li - i He - vae. Ad te sus - pi - rá - mus,
ge - mén - tes et flen - tes in hac la - cri - má - rum val - le.
E - ia er - go, Ad - vo - cá - ta no - stra, il - los tu - os mi -
se - ri - cór - des ó - cu - los ad nos con - vér - te.
Et Je - sum, be - ne - dí - ctum fruc - tum ven - tris tu - i,
no - bis post hoc ex - sí - li - um os - tén - de.
O cle - mens, O pi - a,
O dul - cis Vir - go Ma - rí - a.

SALIDA

RECESSIONAL

CANTATE DOMINO

Permission to reproduce and podcast/stream the music in this service obtained from One License with license #A-700518